Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Mojżesz z Aaronem wyszedł od faraona, wołał Mojżesz do JAHWE w sprawie żab, które zesłał na faraona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Mojżesz i Aaron wyszli od faraona, Mojżesz wołał do JAHWE w sprawie żab, które zesłał On na faraona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz i Aaron wyszli od faraona. I Mojżesz zawołał do JAHWE z powodu żab, które zesłał na faraona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedł tedy Mojżesz i Aaron od Faraona. I zawołał Mojżesz do Pana, aby odjął żaby, które był przepuścił na Faraona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszli Mojżesz i Aaron od Faraona, i wołał Mojżesz do JAHWE o obietnicę żab, którą był przyrzekł Faraonowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Mojżesz z Aaronem odeszli od faraona, a Mojżesz błagał Pana o spełnienie obietnicy, jaką w sprawie żab uczynił faraonowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Mojżesz i Aaron wyszli od faraona, błagał Mojżesz Pana z powodu żab, które zesłał na faraona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nakazał Mojżeszowi: Powiedz Aaronowi: Wyciągnij laskę i uderz w proch ziemi, aby przemienił się w komary w całej ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Powiedz Aaronowi: «Wyciągnij swoją laskę i uderz pył ziemi, aby przemienił się w komary na całym obszarze Egiptu»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przemówił Jahwe do Mojżesza:- Powiedz Aaronowi: Wyciągnij swoją laskę i uderz [nią] proch [na] ziemi, a zamieni się w komary w całej ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Powiedz Aharonowi: 'Wyciągnij swoją laskę i uderz proch ziemi i stanie się wszami w całej ziemi egipskiej’.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Скажи Ааронові: Простягни рукою твою палицю, і вдар порох землі, і будуть блохи на людях і на слугах і в усій єгипетській землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY rzekł do Mojżesza: Powiedz Ahronowi: Wyciągnij twoją laskę i uderz o proch ziemi, a na całej ziemi Micraim zamieni się w komary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz i Aaron wyszli zatem od faraona i Mojżesz wołał do JAHWE z powodu żab, które On zesłał na faraona. |